

시장수요를 반영한 전문번역 교육방법 연구

김 정 연

(한국의국어대)

1. 문제제기

전문번역 교육기관의 주요 교육목표는 전문 번역사, 즉 졸업 후 직장인이나 프리랜서로서 바로 실무를 수행할 수 있는, 살아있는 전문적 능력을 갖춘 인재의 양성에 있다. 따라서 학생들은 산업, 경제, 정치, 법률, 과학기술, 미디어, 예술, 문학 등 다양한 분야에 관한 전문지식의 토대와 언어능력 및 번역능력을 고루 키우게 된다. 이러한 실용적 전문지식을 전수하기 위하여 교과과정에서는 이론과 실기 훈련을 조화롭게 결합하고 실제상황에 맞춘 교육을 제공하는 것을 목표로 한다. 그러나 사회가 빠른 속도로 변화하고 고도화되어감에 따라 번역의 실무 상황 또한 복잡해지고 있다. 번역사가 번역해야 할 문서의 종류와 형태는 증가일로에 있고 시장수요 또한 다변화하고 있을 뿐 아니라 번역사에게 요구되는 능력이 언어능력, 출발 텍스트에서 도착 텍스트로의 의미전환 능력, 문화능력을 넘어, 이문화간 소통의 중재 능력, 문화간 컨설팅 능력, 로컬라이제이션 능력, 번역 툴(tool)의 사용능력, 특정 분야 전문지식 보유 등으로 점차 확대

되어, 전문번역사는 멀티플레이어로서의 기능을 수행할 수 있어야 한다. 따라서 전문번역사들을 양성하는 교육기관에서는 기존의 교육방식에 안주하지 않고, 이와 같은 변화에 맞춰 교과내용을 보완할 필요가 있다. 즉, 개괄적 이론이나 실무 중심의 수업과 병행하여, 실제 시장 환경에 기반을 둔 현실성 있는 교육을 제공해야 한다.

학생들이 학교와는 전혀 다른 환경에서 완전히 생소한 분야의 텍스트를 번역하게 될 때 큰 시행착오 없이 수행할 수 있도록 대비시키기 위하여 신지선(2010)은 통번역대학원에 번역 현장 교육 과목 개설의 필요성을 제안하면서, 이화여자대학교 통번역대학원에서 2년간 번역 현장 교육 과목을 개설하여 시행한 결과를 분석하였다. 기실 세계 유수의 통번역대학원에서는 현장실습을 의무화하여 실시하는 경우가 많다. 파리 통번역대학원 (Ecole Supérieure des Interprètes et des Traducteurs, ESIT)¹⁾에서는 6주 이상의, ISIT²⁾에서는 9개월에서 12개월의 국내외 기업 연수를 의무화하고 있으며, 제네바 통번역대학원³⁾도 봄과 가을에 한 차례씩 연수를 실시할 것을 교과 프로그램에 명시하고 있다. 신지선(2010:118)은 이와 같은 현장교육의 장점으로 번역사 능력의 효과적 제고, 학습자 중심의 자율적 학습, 진로결정을 위한 집중 탐색, 번역학 이론의 효과적 습득, 간접경험 공유의 극대화, 번역사 네트워크 형성, 공익을 위한 번역 서비스 제공, 직업의식 및 윤리의식 습득, 산학연계활동을 통한 취업 가능성 확대, 의뢰인 교육기회 등 열 가지로 요약하였다. 물론 현장 실습을 통해 앞으로 예비번역사들이 경험하게 될 실무환경과, 번역의 세계를 직접 체험할 수 있는

1) “Durant leur cursus, les étudiants doivent effectuer un stage en milieu professionnel d’au moins six semaines, en France ou à l’étranger, avec rédaction d’un rapport et soutenance.”

(<http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-translation-editoriale-economique-et-technique-169479.kjsp?RH=1258131183216>)

2) 9 à 12 mois de stages obligatoires dans un contexte international

(<https://www.isit-paris.fr/isit-ecole-management-communication-relations-internationales/specialisations-multilingues-management-communication/>)

3) 4 crédits en automne et 4 crédits au printemps (Stage relevant du TIM)

http://wadme.unige.ch:3149/pls/opprg/w_rech_cours.result_fac?p_langue=1&p_struct=B&p_annee=2017&p_grtri=9646.

소중한 기회를 갖게 된다는 점에는 이론의 여지가 없다. 그러나 이와 같은 현장 실습을 효과적으로 시행하기에는 현실적으로 어려운 부분이 없지 않은 것도 사실이다. 정기적으로 실습생을 보낼 수 있는 기관을 다양하게 확보하는 것도 쉽지 않을뿐더러, 실습 시 다루게 되는 문서의 난이도가 학생들이 감당할 수 없을 정도로 어렵거나 지엽적이거나 반대로 지나치게 쉽고 동종 텍스트의 반복일 경우, 자칫 시간 낭비로 이어질 수 있으므로, 다양한 종류의 번역 실습이 가능한 여건을 마련해야 하는 어려움도 있다. 또 무보수로 이루어지는 모든 인턴십은 프랑스어처럼 영어보다 상대적으로 좁은 시장에서는 졸업생들이 구축한 유료 번역 시장을 잠식하고 교란시킬 위험도 있다. 따라서 현장실습과는 별도로, 이와 같은 현장 실습의 단점을 보완하는 현장 실습과 가장 유사한 환경에서 번역 실습 기회를 제공하는 교과내용을 효과적으로 운영할 필요가 있다.

본고에서는 전통적 개념의 번역 수업 형태를 벗어나, 번역 수업이 번역 현장에 보다 가까이 다가가고, 실제 시장에서 발생할 수 있는 다양한 번역 방식을 체험할 수 있는 수업의 운영 예를 한국외대 통번역대학원의 교과과정과 프랑스어권의 시장 수요를 중심으로 제시한다.

2. 실전에 가까운 번역 수업 방식

한국외대 통번역대학원에는 총10개의 번역과목이 개설되어있다. 1학년 필수 과목으로 1학기에는 양방향 일반번역, 2학기에는 양방향 산업경제번역이 개설되어 있는데, 일반번역은 다양한 범주의 비전문적 텍스트를 산업경제번역은 경제, 금융, 통상 분야의 전문적 텍스트를 다루나, 두 과목이 필수과목으로 지정된 데에는 번역 입문 수업으로서 번역 실습을 통한 번역의 제 문제를 파악, 분석, 해결하는 능력을 배양한다는 공통의 교육 목표를 지니기 때문이다.

2학년에 개설되는 번역과목들은 모두 선택과목들로서, 정치법률번역 양방향, 과학기술번역 양방향, 미디어번역 양방향, 전문번역, 문학번역, 인문사회번역, CAT번역, 번역프랙티컴 등 11개 과목이다. 1학년에서 익힌 번역의 기본기를 바탕으로 다양한 분야의 다양한 유형의 텍스트와 다양한 콘텐츠 번역을 체험하면서 해당 분야 텍스트의 특성을 이해하고 이에 적합한 번역 전략을 개발,

적용하는 것을 목표로 한다는 공통점을 지닌다. 대부분의 수업에서는 실제 시장에서 수요가 있었던 실재(實在) 텍스트 (texte authentique)를 활용하지만 한 언어에서 다른 언어로의 의미전환이라는 전통적인 번역의 틀 안에서 수업이 이루어진다. 아래에서는 이런 전통적 번역의 의미를 확장하여 실무번역 수업시간에 활용해 볼 수 있는 다양한 수업 운영방식을 제시한다.

2.1 프로젝트 번역

곤잘레스 데이비스는 (2004: 23) 번역교수법으로 활동(activity)⁴⁾, 과업(task)⁵⁾과 프로젝트(project)를 제안하였는데 이중 프로젝트는 교육과정의 마지막 단계에서 활용되는 교수법으로서 학생들이 졸업 후 전문번역사로 활동하는데 문제가 없도록 실질적인 준비를 시켜주는 과정이다. 수업에서 실제 외뢰인이 외뢰한 프로젝트를 가지고 교육을 할 수도 있고, 현실적으로 충분히 의뢰받을 수 있는 실제와 아주 흡사한 프로젝트를 가지고 수업을 할 수도 있다.

대규모 프로젝트 환경을 가상하여 이러한 프로젝트의 관리 경험, 전문용어 D/B구축 및 활용 경험, 번역 용역 발주자와의 협력 경험 등을 제공하는 것이 일차 목표이다. 그 외 학습자의 관심 분야 및 시장 현황 조사, 텍스트 비교분석 등 실무에 도움이 되는 활동으로 수업을 진행해 볼 수도 있겠다. 대규모 프로젝트의 시작부터 종료까지의 전 과정을 체험하는 방식으로 구성함으로써, 번역사의 업무에 대한 폭넓고 입체적인 이해가 가능해진다.

수업시간에 활용해 볼 수 있는 텍스트로는 기밀유지가 필요 없는 길이가 길며 다소 전문적인 내용을 담고 있는 실재 텍스트. 알제리 신도시 건설 사업 입찰 지침서, 국제대회 유치 목적을 목적으로 하는 대언론 홍보 브로쉬어, 국제대회 시 활용되는 각종 가이드북, 전시회 도록 등을 들 수 있다. 실제 국제입찰서류나 유치신청서는 기밀유지를 위하여 외부에 공개할 수 없는 문서이므로 수업의 용도로 사용할 수 없다. 학생들이 번역자, 프로젝트 코디네이터, 프로젝트 매니저, 감수자 등 다양한 역할을 실제 수행해 보고 효율적인 협업 방법을 경험을 통해 터득한다. 이 주 정도의 시간을 두고, 긴 문서를 배분하여 번역하고, 번역

4) 언어지식, 언어외적 지식, 번역전략 등 특정사항을 습득하는데 도움이 되는 활동

5) 동일한 목표를 가지고 최종 결과물을 만들어내는 일련의 활동

전후 용어통일, 문체 통일 작업을 수행한다.

이와 같은 실습의 목표는 과거와 달리 다층적으로 이루어지는 번역의 메카니즘과 번역이 생산, 소비되는 과정을 이해하는 것이지, 모범 답안을 제시하는 것이 아님을 강조한다.

이러한 수업이 가능하려면, 교수자가 다양한 실무경험을 보유하고 수업시간에 활용할 수 있는 실제 텍스트를 다량 확보하고 있을 필요가 있다. 교수자가 실제 프로젝트를 수주하여 외도인과의 직접 교신하며 진행하는 것이 가장 이상적이겠으나, 현실적으로 어려운 경우, 실제 시장에서의 수요가 있었던 자료 또는 수요가 있을수도 있는 가상의 자료를 바탕으로 수업을 진행하는 것이 효율적이다.

프로젝트 번역 수업 운영 사례 : 알제리 시디압텔라 신도시 서부의곽고속도로 건설을 위한 입찰유이서 번역

출발 텍스트 : 30여 페이지 분량의 입찰유이서.

학습목표 :

- 실제 시장수요가 있었던 프로젝트 번역을 수행하면서 현장감을 익힌다.
- 실제상황에서 자료조사 방법론을 터득하고, 토목·건축 분야의 전문용어 DB를 구축한다.
- 번역 툴(tool)을 활용해 본다.
- 번역의 여러 문제점들을 파악하고, 이에 대한 해결책을 찾는다.
- 마감일을 준수한다.
- 코디네이터, 번역자, 감수자 등 다양한 역할을 수행하면서, 협업의 기술을 터득한다.

대상 : 2학년 2학기 번역 프랙티컴 수강생 7명

선행학습 요건 : 번역 툴의 활용법을 숙지한다.

자료의 비밀유지 또는 저작권 관련 : 사전에 반드시 해당 업체로부터 자료의 수업용 활용 동의를 받는다.

수업진행 방식: 3차시에 걸쳐 수업을 진행한다.

- 1차시 수업 이주일전에 전체 텍스트를 학생들에게 배포한다.
- 학생들은 과제로 텍스트 전체를 정독하고, 번역 상 야기될 수 있는 잠재 문제점들을 파악해 온다.
- 1차시 수업 (1시간) : 학생들의 발표로 번역 브리프를 공유하고, 예상되는 번역상의 문제점들, 자료조사 방법론에 대해 토론한다. 교수자는 시장

현황 개괄 등 보충설명을 한다. 학생들이 각자 번역할 분량을 적절히 분배한다. 과제로 각자 맡은 부분을 번역한다.

- 2차시 수업 (2시간, 1차시로부터 1주일 후) : 실제 번역을 수행하면서 봉착했던 문제점들에 대해 토론하고, 부분 발췌하여 구체적인 문제점들을 해결한다. 과제로 수업시간에 논의된 사항들을 바탕으로 각자 번역한 부분을 수정한 후 공유하고, 각자 코디네이션, 감수, 전체 편집을 해본다.

- 3차시 수업 (1시간, 1차시로부터 2주일 후) : 코디네이션, 감수 작업이 필요했던 부분에 대해 토론하고 마무리한다.

프로젝트 번역을 실제 수행해봄으로서 생생하게 현장감을 익힌다는 장점은 있으나 과도한 양의 과제로 이어지고 교수자의 검토시간이 오래 걸릴 수 있다는 단점이 있으므로 다루게 될 텍스트 양을 적절히 조절하는 것이 중요하다.

2.2 요약번역(Traduction abrégée)

인하우스 번역사로 취업을 하는 경우 흔히 수행하게 되는 번역이 요약번역이다. 요약번역이란 주어진 출발어 텍스트 전체를 처음부터 끝까지 번역하는 것이 아니라, 전체 텍스트를 정독하고 번역 의뢰자가 필요로 하는 정보를 담고 있는 부분들만을 선별하여, 부분 번역하거나 요약을 하는 유사번역행위이다. 선거관리기구, 광물자원공사 법제처 등 공공기관이나 특정 시장을 개척하고자 하는 민간기업에서 해당 분야의 자료조사나 시장조사, 연구자료 확보 등을 목적으로 활발히 이루어지고 있는 번역방식으로, 몇 십페이지에서 수백 페이지에 이르는 방대한 분량의 문서를 일독하고, 번역의뢰자가 요구하는 정보를 취사선택하여 번역한다.

요약번역 수업 운영 사례: 법제처 소속 연구원들의 연구 자료용 문서 작성

제공 텍스트 : 30여 페이지 분량의 프랑스 헌법평의회(Conseil constitutionnel)

관련 자료

번역목적 : 프랑스 헌법평의회 의 헌법소원심판권(recours constitutionnel)과

규범 통제권(contrôle de la constitutionnalité) 관련 자료 작성

학습목표 :

- 제공되는 텍스트의 내용을 정확하게 파악한다.
- 연구 질문의 핵심을 파악하고 필요한 정보를 추출한다.

- 부분 발췌 후 번역하거나 요약하고 일관성 있게 편집하여 보고서 형식의 문서를 작성한다.

대상 : 2학년 2학기 번역 프랙티컴 수강생 7명

선행학습 요건 : 과제 부과 1차시 전에 보고서 작성 지침을 제공한다.

자료의 기밀유지 또는 저작권 관련 : 외부 공개용 문서이므로 기밀유지 또는 저작권의 문제는 없다.

수업진행 방식:

- 수업 이주일전에 전체 텍스트를 학생들에게 배포한다.
- 학생들은 과제로 텍스트 전체를 정독하고, 필요한 부분을 발췌 요약하여 2페이지 분량의 보고서 형식으로 문서를 작성한다. 각자 작성한 문서를 공유하고 수업 전 읽어온다.
- 1차시 수업 (2시간) : 발표와 토론 형식으로 제공된 자료를 함께 분석하고, 요구되는 적절한 정보를 함께 추출해 보고, 취합된 7개 보고서의 장단점을 논한다.

2.3 기계를 활용한 번역

인공지능, 첨단 디지털 기술의 발달로 기계번역의 시대에 돌입하게 되었다. 기계번역이 인간번역을 완전히 대체할 것이라는 예측이 지배적이면서 멀지 않은 미래에 인간의 전유물이었던 문학번역까지 기계가 대체할 수 있을 것이라는 전망까지 나오고 있다. 따라서 첨단 디지털기술과 기계번역 시대에 번역을 어떻게 가르치며 어떻게 대비할 것인가는 모든 전문번역양성기관의 고민거리가 아닐 수 없다. 이항(2018: 617)의 주장처럼, 번역이 예전과 다른 방식으로 생산되고 소비되고 있고, 그것이 번역의 성격 자체를 변화시킨다면, ‘협의의’ 번역을 대상으로 삼아온 우리의 번역교육 역시 그 외연을 확장하여야 할 것이다.

우선, 현 단계에서는 번역 소프트웨어를 활용한 번역수업을 설계할 필요가 있다. 이를 위해 2015년부터 한국외대 통번역대학원에서는 번역전공 한영과에서 운영하던 CAT(Computer Aided Translation) 번역 수업을 2018년부터는 나머지 7개 학과에서도 개설하여 운영하기 시작하였다. 이 수업에서는 번역에 유용한 소프트웨어와 번역지원 툴을 사용해 봄으로써, 그 원리와 특성 및 한계를 이해하고, 필요시 실무적으로 사용할 수 있는 능력을 배양하는 것을 목표로 한다. 번역 전 편집 단계, 번역 단계, 번역 후 편집 단계에 대한 교육이 모두 포함되며,

번역 메모리를 활용하는 법을 실제 배우고, 익히고, 구글 번역기 등 기계가 번역한 텍스트를 감수, 편집하면서, 인간이 내는 오류와 기계가 내는 오류들을 범주화하여 차후 번역업무 효율을 높이는 방안을 고민해 본다. 또한 번역을 위한 코퍼스 구축 및 활용법을 대형프로젝트 번역연습 수행에 선행하여 학습함으로써, 번역업무의 효율을 제고해 본다. 이와 같은 기계 사용법 및 코퍼스 관련 학습은 각종 번역 툴이 장착된 컴퓨터실에서 이론 (코퍼스의 종류, 기존 코퍼스 소개, 코퍼스의 장단점 등)과 실습 (사례연구를 통한 코퍼스 구축, 처리도구 활용법, 단일어 코퍼스, 다국어 코퍼스, 병렬 코퍼스 구축)을 병행하여 실시한다.

현 상황에서는 이와 같은 기계번역이나 CAT툴을 활용한 번역은 기계번역의 질이 상대적으로 높고, 로컬라이제이션 번역이 활발히 이루어지고 있는 영어권 시장과는 달리, 한불 번역 시장에서는 아직 완전히 정착한 분야가 아니다. 따라서 실무경험을 풍부하게 갖춘 교수자 확보가 쉽지 않고, 경제적 이유로 다양한 CAT 툴들을 경험하는데 현실적으로 한계가 있다는 문제가 있다. 이와 관련, 숙명여자대학교 영문학과는 번역학 석사과정에 개설된 로컬라이제이션 (2017, 로컬라이제이션 여름학교 자료) 수업을 위하여 SDL, 한샘 EUG, 라티스 글로벌 등의 로컬라이제이션 업체들과 협력하면서 Trados, Passolo, Wordfast, MemoQ, Transperfect 등 다양한 CAT툴 활용하고 있는데, 이와 같은 관련 업체와의 연계는 상기의 현실적 문제를 해결할 수 있는 좋은 협력방법이 될 수 있을 것이다. 또한 번역의 수요는 언어권별로 다르게 나타나는데, 한국시장에서 아직까지는 다국적 기업 중심의 로컬라이제이션 번역이 영어를 중심으로 이루어지고 있지만, 업계동향을 지속적으로 파악하여 발빠르게 대처할 수 있도록 준비할 필요가 있다.

기계를 활용한 번역 수업 운영 사례 1 : Google 번역기의 번역물 감수

학습목표 :

- 기계번역에서 나타나는 오류와 인간번역에서 나타나는 오류가 어떻게 다른지를 다양한 언어조합으로 체험해 본다 (프랑스어 전공의 경우, 영불, 한불, 불한 언어조합).
- 기계번역 결과물 감수를 해본다.

대상과목 : 2학년 2학기 CAT번역 수업

수업진행 방식:

- 수업 일주일전에 각각 한 페이지 분량의 영어, 프랑스어, 한국어 텍스트 3개씩 제공한다. 학생들은 google 번역기를 돌려 영불, 불한, 한불 번역본을 생성해낸다. 이들 텍스트들 중 각각 하나 씩 감수하여 과제로 제출한다.
- 1차시 수업 (2시간) : 번역기 산출물들을 함께 검토하며, 어떠한 언어간 접 현상이 나타나는지 살펴보고, 적절하게 수정하는 방안에 대해 토론한다.

기계를 활용한 번역 수업 운영 사례 2 : 영상자막 편집 프로그램 활용

학습목표 : 자막번역의 실제

- 영상자막 편집 프로그램을 활용하여 직접 자막을 입력함으로써, 글자 수 제약, 영상과 자막의 일치, 영상·음향·문자 정보의 동시처리 등 자막번역에 따르는 제약들의 해결 방안에 대해 구체적으로 생각해 본다.

대상과목 : 2학년 2학기 미디어 번역 수업

수업진행 방식:

- 수업 일주일전에 5분 분량의 영상물(드라마, 영화, 뉴스 클립 등)과 대본을 제공한다. 학생들은 해당 영상물 대본을 번역한다. 학생들 중 세 명은 영상자막 편집 프로그램을 활용하여 본인의 번역을 입력 수업시간에 갖고 온다.
- 1차시 수업 (2시간) : 대본 번역을 토론형식으로 함께 살펴본 후, 자막처리된 영상물을 보며, 대본 대조만으로는 파악되지 않았던 자막번역의 문제점들을 함께 살펴본다.

2.4 출판번역

통번역대학원의 교육목표는 기본적으로 문학을 배제한 실용부분에 집중한다. 그러나 실제 시장에서는 통번역대학원 졸업생들이 수행할 수 있는 또는 수행하고 있는 꼭 순수문학이 아니더라도, 대중문학이나 실용서적 번역의 수요가 큰 편이다. 따라서 이에 대한 적절한 기관 내에서의 교육이 선행되어야 하며, 이를 위해 개설된 과목이 문학번역, 인문학 번역 수업이다. 기존 문학수업에서 수행하는 텍스트 분석, 문학 강독, 번역 글쓰기, 번역비평, 문학 비평과 같이 인문학적·문학적 소양을 키우거나 관련 스킬을 습득하는 관련 수업내용 뿐 아니라, 출판 번역자, 기획자, 출판 편집자등의 외부인사 초청 강연을 통한 실무 현장감을 익히는 방법을 모색해 볼 수 있다. 이 외에도, 출판시장 진입을 위한 첫 관문이라고 할 수 있는 문학검토서 작성을 수행해 볼 수 있을 것이다. 문학전공

자들보다 상대적으로 진입 장벽이 높은 출판 시장을 개척하는데 유용한 도구가 될 수 있는 검토서 작성은 아직 한국 시장에 소개되지 않은 도서 한 권을 읽고, 이 도서가 어떤 줄거리를 담고 있는지, 작가가 어떤 사람인지, 현지에서의 반응은 어떠했는지, 이 책을 한국시장에 소개하면 어떻게 등을 정리·작성해 주는 일이다. 문학번역 수업이나 인문학 번역 수업에서 응용해 볼 수 있다.

검토서는 출판사에서 직접 의뢰하는 경우도 있지만, 번역자가 출판사에 직접 출간을 제안 하는 경우도 있을 수 있다. 전자의 경우, 출판사에서 해당 번역자에게 출간이 결정되면 번역도 의뢰하겠다는 전제 하에 이루어지는 경우가 많다. 후자의 경우는, 번역자가 출판기획까지 하는 경우로 개인적인 취향이 많이 반영될 뿐 아니라, 이 책이 출간되어야 할 이유나 목표 독자 등에 대해 출판사가 사전에 고려하지 않았기 때문에, 훨씬 더 적극적으로 많은 것을 설명하고 설득해야 한다. 책의 내용뿐 아니라 해당 언어권 출판 정보와 최신 수입책 시장에 대한 이해를 갖출 필요가 있기 때문에 해당 시장의 거시적 분석이나 작품을 선정할 수 있는 폭넓은 안목을 갖추기 위해 필요한 사항들을 짚고 넘어가야 한다. 또 처음 시장에 진입하는 번역자의 경우, 본인의 번역능력을 검증받기 위한 샘플 번역을 제공해야 하는데 이를 위한 스킬 또한 수업 시간에 다루어볼 수 있다. 다음은 문학번역수업이나 인문학 번역 수업에서 수행해 볼 수 있는 검토서 작성 수업 사례이다.

문학 번역 수업 운영 사례 : 출판 검토서 및 샘플번역

학습목표 : 출판 시장 진출을 위한 검토서 작성 연습

대상과목 : 2학년 1학기 문학번역 수업이나 인문학 번역 수업

선행학습 : 검토서란 무엇인지 이해하고, 기술적인 면에서 어떤 방식으로 접근해야 하는지 실례를 중심으로 제시한다.

예) :

- 도서 제목, 원서 표지, 출판사, 판형, 정가, 페이지 수, 일러스트 유무와 컷수 : 책의 내용과 출판 의의뿐 아니라 이 도서의 장정에 대한 세부 사항까지 알려준다. 이 책의 판형과 장정 방식뿐 아니라, 페이지 수, 사진 수, 원색 및 흑백 사진의 수효까지 제시하면 출간 여부를 판단하고 이 책을 출판하는 데 드는 비용을 산출하는데 도움이 된다.
- 개념에 대한 요약 : 새롭고 참신한 요소가 발견되어야 한다. 최초의 독자로서 편집자의 관심부터 끄는 것이 중요하다.

- 목차의 흥미로운 번역: 주제를 확대시키는 데 도움이 된다.
- 목차뿐 아니라 각 장별로 구성을 설명한다.
- 장점과 단점 : 장점만 나열하는데 그치지 않고 단점 또한 정확하게 제시하여 그 단점을 극복할 수 있는 방법을 제시해야한다.
- 샘플 번역을 첨부해야 한다면, 가장 흥미로운 부분을 골라 한 장을 완역한다. 이 책의 내용, 문체가 어떤 것인지 파악할 수 있는 부분이면 더 좋다.

수업진행 방식:

- 1차시 수업 (1시간) : 교수가 작성하거나 입수한 실제 출판 검토서와 샘플 번역을 중심으로 기본적인 가이드 라인을 제시하고, 학생이 번역하고 싶은 책의 출판 검토서 작성을 과제물로 부과한다.
- 1차시 수업 (2시간) : 한 달 쯤 후, 각각의 학생들이 제출한 검토서를 함께 살펴보고 그 적절성에 대해 토론의 형식으로 함께 논의해 본다. 샘플번역으로 제시한 부분의 적절성을 따져보며 그 번역본도 함께 검토해 본다.

2.5 트랜스크리에이션(Transcreation)

트랜스크리에이션이란 Translation(번역)과 creation(창조)가 합성된 개념이며 ‘창조적 번역’, ‘창작번역’, ‘창의적 번역’(이상빈 2016: 131)으로 이해될 수 있다. 주로 카피라이팅, 마케팅이나 디자인 분야, 로컬라이제이션 분야에서 빈번히 이루어지고 있는 번역방식으로서, 원문표현을 그대로 충실하게 번역하기 보다는 원문의 의도, 스타일, 효과, 맥락을 지켜가며 핵심이 되는 의미를 전달하는 번역방식이다.

트랜스크리에이션의 예 1) 프랑스어 위성방송 TV5 홍보 브로슈어

원본	직역본	트랜스크리에이션
TV5, une langue qui parle au monde entier	TV5, 전 세계에 말을 하는 언어	세계인의 TV 채널, TV5
Qui mieux que Daniel Toscan du Plantier peut présenter deux films dans une même soirée consacrée au cinéma francophone dans toute sa richesse et sa diversité?	그 어느 누가 다니엘 토스칸 뒤 플랑티에보다 다양하고 풍부한 프랑스어권 영화 두 편을 동시에 더 잘 소개할 수 있을까요?	다니엘 토스칸 뒤 플랑티에의 탁월한 진행으로 소개하는 영화 두 편을 통하여 다양한 프랑스어권 영화의 진수를 맛보십시오.

트랜스크리에이션 예 2) Apple사의 마케팅 번역 문구 (출처:apple.com)

원문	번역본
A break through design. Pushed even further	혁신적인 디자인에 혁신을 입히다.

위의 두 예문은 판매하고자 하는 상품의 특징과 장점이 한 눈에 들어오고, 디자인적 요소도 고려하면서, 도착언어에서도 광고문구로서 기능할 수 있도록 원문의 단어나 표현을 첨가, 삭제하거나 통사구조를 완전히 바꾼 창조적 번역, 트랜스크리에이션의 예이다. 위의 예문에서도 볼 수 있듯이 트랜스크리에이션은 단순한 번역이 아니라, 오히려 번역자의 창의성과 글쓰기 능력이 그 어느 텍스트보다 많이 요구되는 제2의 창조, 문학의 한 종류라 볼 수 있다. 외국어에서(주로 영어) 한국어로의 트랜스크리에이션 수요는 로컬라이제이션 수요와 함께 꾸준히 늘고 있으며, 국가 간 경계가 좁혀지고, 자유무역이 촉진됨에 따라 앞으로는 그 영역이 더욱 확대될 것으로 보이는 분야인 만큼 전문번역사 양성 기관에서는 이에 대비한 교육이 필요하다. 이와 관련, 이상빈은 트랜스크리에이션을 중심으로 한 새로운 번역교육의 방향을 제시하면서, “일반적인 번역연습을 넘어, 창의적 글쓰기, 문법탐구 글쓰기, 카피라이팅, 기계번역, 트랜스크리에이션” 등 다양한 영역을 번역교육에 포함시키는 한편 (이상빈 2016: 145), 번역교육의 내용을 세분화, 특화시키고, ‘산학연계’를 통하여 특화된 분야의 전문 인력을 번역교육의 장 안으로 끌어들이므로써 학생들의 현장경험을 강화시키고 진로와 취업에도 도움을 주자고 주장한다 (이상빈 2016: 148).

번역이란 원문의 형태에서 자유로울 수 없다는 고정관념을 깨기 위하여, 원문의 정확성이나 일관성보다는 원문이 전달하고자 하는 의도와 메시지에 천착하고 원문의 형식이나 스타일에 구애받지 않는 광고카피, 홍보물 등을 바탕으로 수업을 진행해 볼 수 있다.

트랜스크리에이션 수업 운영 사례 1 : 홍보영상물 번역

제공자료 : 대우엔지니어링 홍보영상

학습목표 :

- 홍보물의 다양한 번역전략을 습득한다.

대상과목 : 2학년 2학기 미디어 번역 수업

수업진행 방식:

- 수업 일주일전에 5분 분량의 대우엔지니어링 홍보영상을 제공한다. 학생들은 영상물 중 1분 분량을 1차 직역 버전과 홍보물로서 기능할 수 있도록 창조적 번역 버전을 제출한다.
- 1차시 수업 (2시간) : 학생들의 번역본을 함께 비교 검토하며 홍보물의 다양한 번역 전략에 대해 생각해 본다.

트랜스크리에이션 수업 운영 사례 2 : 시 번역

제공자료 : 프랑스어로 직역된 짧은 아프리카 시⁶⁾

학습목표 :

- 도착어 새로 쓰기

대상과목 : 1학년 1학기 번역입문 수업

수업진행 방식:

- 수업 일주일전에 프랑스어로 직역된 짧은 아프리카 시를 제공한다. 학생들은 해당 텍스트가 시로서 기능할 수 있도록 새로 써서 제출한다.
- 1차시 수업 (2시간) : 모든 학생들이 제출한 재구성본의 전략을 토론 형식으로 비교 검토한다. 수업의 목적은 문학텍스트 생성에 있는 것이 아니라, 어느 선까지 번역자가 창의성을 발휘할 수 있는가에 대한 논의를 하는 것이다.

트랜스크리에이션 수업 운영 사례 3 : 광고영상물, 광고문구 번역

제공자료 : 프랑스 생수 contrex와 프랑스 커피 Maison du café L'or expresso 광고 마케팅 영상

<https://www.youtube.com/watch?v=qBRQ1-fosYs>

<https://www.youtube.com/watch?v=u0DZUQYpgug>

학습목표 : 카피라이팅

대상과목 : 2학년 2학기 번역 프랙티컴 수업

선행학습 : 트랜스크리에이션의 정의, 예문 분석을 통한 이론학습

6) 학생들이 산출한 다양한 번역본은 김정연 (2018: 20) 참조.

Les yeux de Fatouma sont beaux
 Le nez de Fatouma est droit
 Les dents de Fatouma sont longues
 Le cou de Fatouma est élancé
 Les seins de Fatouma sont longs
 La taille de Fatouma est fine.

수업진행 방식:

- 수업 일주일전에 프랑스 생수 contrex와 프랑스 커피 Maison du café L'or expresso 광고 마케팅 영상을 제공한다. 학생들은 해당 광고가 해당 상품을 도착어권에서의 판매 목적으로 제작된다는 가정 하에 대상 시장에 자연스럽게 녹아들어 소비자들이 마치 원문인듯 착각할 정도로 매끄럽게 번역하여 제출한다.
- 1차시 수업 (2시간) : 모든 학생들이 제출한 재구성본의 전략을 토론 형식으로 비교 검토한다.

2.6 졸업생 및 실무자 초청 간담회

이상에서 번역 교실에서 응용해 볼 수 있는 실전에 가까운 다양한 수업방식을 살펴보았다. 이와 같은 실습에 더하여, 해당 수업 전이나 이후 영상번역가, 출판기획자, 트랜스크리에이션 업체(Transcreation Service Providers) 관계자, 등을 초청, 간담회를 마련한다면, 해당 전문 직업 세계에 대한 생생한 정보를 얻으면서, 학습한 내용을 보다 즉각적으로 현장과 연계하고 간접경험을 극대화할 수 있을 것이다. 아울러 각계각층에서 활발하게 번역사로 활동하고 있는 졸업생들과의 만남을 통해 최신 업계동향을 파악하고 선후배간의 자연스러운 네트워크 형성을 유도해 볼 수도 있겠다. 졸업생본인의 취업과정, 현재 담당하고 있는 업무 내용, 시행착오 경험, 취업 대비 전략에 관한 특강과, 이후 자유로운 질의응답 시간을 갖으면서 학생들은 교실에서 해결하지 못 한 궁금증을 해소하고 동기부여를 받을 수 있을 것이다.

3. 결론

전문번역사를 양성하는 기관은 우수한 번역사 배출을 목표로 한다. 우수한 번역사란 실무와 이론 역량을 갖춘 경쟁력 있는 번역사이고, 경쟁력 있는 번역사란 시장에서 환영받는 번역사이다. 현재 번역시장과 실무환경은 그 어느 때 보다 빠르게 변화하고 있고, 특히 번역테크놀로지의 비약적 발전과 그에 따른 ‘탈전문화(deprofessionalization)’⁷⁾현상 (이향 2018: 610)과, ‘번역 품질의 상대

화' 현상 (이항 2018: 612)⁸⁾에서 볼 수 있듯이 번역에 대한 인식이 근본적으로 흔들리고 있다. 따라서 일반인들과 차별화되고 시장에서 살아남을 수 있는 경쟁력 있는 전문 번역사를 배출하기 위하여, 교육의 공급자인 전문번역양성기관에서는 이와 같은 변화에 발 빠르게 대응할 필요가 있다.

그러나 지난 십 수 년 동안 전문대학원 과정의 교과목은 텍스트의 유형, 분야, 장르, 난이도 등을 중심으로 구분되어 개설되어 왔고, 수업은 번역 과제부여, 학생 개개인 별 과제 수행, 교실에서의 토론과 비평이라는 공통된 구조와 방식으로 운영되어 왔다.

본고에서는 이와 같은 전통적 번역 수업방식에서 벗어나, 실제 시장의 수요를 반영하고, 다양한 번역 및 유사번역 형태를 경험할 수 있는 수업운영 사례를 제시하였다. 프랑스어권 시장의 수요를 중심으로 한 사례이지만, 다른 언어의 번역교육에서도 적용 가능할 것으로 보인다.

오늘날 번역은 과거와는 다른 방식으로 생산·소비되고 있고, 이것이 번역의 개념과 성격 자체를 근본적으로 변화시키고 있다. 따라서 번역 교육 또한 좁은 의미에서의 전통적 번역만을 대상으로 삼을 것이 아니라 다각도로 그 외연을 넓힐 필요가 있겠다.

참고문헌

김정연 (2018) 「Un cursus d'initiation à la traduction professionnelle dans une langue étrangère」, 『프랑스어문교육』 61: 7-30.
 김진아 외 (2014) 「한국 통번역 교육의 과거, 현재와 미래, GSIT를 통해 본 한국 통번역교육의 발전사」, 『통번역학연구』 18(3): 315-340.
 김현아 (2014) 「번역 사용자 참여를 활용한 비즈니스 번역 수업」, 『통번역학연구』 18(2): 15-39.

7) “전문번역사 뿐 아니라 번역에 관심 있는 일반인 누구나 번역을 생산하고 공유하는 현상”
 8) “오류없는 절대적 품질의 번역보다는 기능을 수행하는데 필요한 최소한의 품질이 선호되는 현상”

- 신지선 (2010) 「번역 현장 교육 과목의 필요성과 효과적인 운용 방안 제안」, 『통역과 번역』 12(2): 103-122.
- 신지선 (2013) 「번역교육 관련 연구동향 및 연구과제 고찰 - 교육내용, 수업방법, 평가방식을 중심으로」, 『통번과 번역』 15(2): 131-150.
- 안인경 (2007) 「한국의대 통역번역대학원 교과과정에 대한 고찰 - 설문조사를 중심으로 -」, 『통번학연구』 10(2): 85-103.
- 이상빈 (2016) 「트랜스크리에이션, 기계번역, 번역교육의 미래」, 『통역과 번역』 18(2): 129-152.
- 이향 (2018) 「번역테크놀로지, 번역, 번역교육교육 관련 연구동향 및 연구과제 고찰 - 교육내용, 수업방법, 평가방식을 중심으로」, 『인문사회21』 9(1): 607-619.
- Colina, Sonia (2003) *Translation Teachingm from Research to the Classroom: A Handbook for Teachers*, Boston: MacGraw-Hill.
- Gonzalès Davis, Maria (2004) *Multiple voices in the Translation classroom*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Hubscher-Davidson, Séverine, Borodo, Michal (2012) *Global trends in Translator and Interpreter Training*, London, New Delhi, New York, Sydney: Bloomsbury.

[Abstract]

**A study on professional translator training
methods reflecting market demands**

Kim, Jeong-yeon

(Hankuk University of Foreign Studies)

The translator training at the graduate level aims to nurture talented professionals that can go into work directly after graduation. Therefore, trainees gain basic knowledge in various fields such as economy, politics, law, science and technology, media, arts and literature, while enhancing overall language and translation competences during their training course. However, translation practice is not only done in the text-to-text dimension, but also in other various ways depending on the market demands. Therefore, in parallel with theory or general practice-oriented classes, it is necessary to provide realistic training based on the actual market environment. This paper aims to present translation classrooms based on different translating methods according to the french market demands : project translation, abridged translation, computer aided translation, machine translation and post-editing, book review and transcreation among others.

▶ Key Words: Translator training, CAT, localization, project translation, translation practicum

▶ 주제어: 번역교육, CAT번역, 로컬라이제이션, 프로젝트 번역, 번역 프랙티컴

김정연

한국외국어대학교 통번역대학원 한불과 조교수

poucette@naver.com

관심분야: 문학번역, 전문번역, 번역교육

논문투고일: 2018년 5월 13일

심사완료일: 2018년 5월 30일

게재확정일: 2018년 6월 15일